

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

18 MARS 1953

18 MAART 1953

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention internationale relative au statut des Réfugiés et des Annexes, signées à Genève, le 28 juillet 1951.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de status van Vluchtelingen en van de Bijlagen, ondertekend te Genève, op 28 Juli 1951.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SÉNAT. (1).

ONTWERP
OVERGEMAAKT DOOR DE SENAAT (1).

Article premier.

La Convention internationale relative au Statut des Réfugiés et les Annexes, signées à Genève, le 28 juillet 1951, sortiront leur plein et entier effet.

Eerste artikel.

Het Internationaal Verdrag betreffende de status van Vluchtelingen en de Bijlagen, ondertekend op 28 Juli 1951, te Genève, zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Les mots « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 », figurant à l'article premier, Section A, de cette Convention, seront compris au point de vue des obligations assumées par le Gouvernement belge, en vertu de la Convention, dans le sens d'« événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ou ailleurs. »

Art. 2.

De woorden « gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 hebben plaatsgevonden », die voorkomen in het eerste artikel, Sectie A, van dit Verdrag, dienen verstaan te worden, uit het oogpunt van de verplichtingen aangegaan door de Belgische Regering op grond van het Verdrag, in de zin van « gebeurtenissen welke vóór 1 Januari 1951 in Europa of elders hebben plaatsgevonden ».

Art. 3.

Dans tous les cas où la Convention confère aux réfugiés le traitement le plus favorable accordé aux ressortissants d'un pays étranger, cette clause ne sera pas interprétée par le Gouvernement belge comme devant comporter le régime accordé aux nationaux des pays avec lesquels la Belgique a conclu des accords régionaux, de caractère douanier, économique ou politique.

Art. 3.

In alle gevallen waarin het Verdrag aan vluchtelingen de meest gunstige behandeling toekent welke wordt verleend aan onderdanen van een vreemd land, zal deze clause door de Belgische Regering niet worden uitgelegd als zou zulks het regiem inhouden hetwelk wordt verleend aan onderdanen van landen waarmee België regionale, economische, politieke of douaneovereenkomsten heeft gesloten.

Art. 4.

L'article 15 de la Convention ne sera pas d'application en Belgique; les réfugiés résidant régulièrement sur le ter-

Art. 4.

Artikel 15 van het Verdrag is niet van toepassing in België; de vluchtelingen die op regelmatige wijze op Bel-

(1) Voir :

Documents du Sénat :

87 : Projet du Sénat.
197 : Rapport.

Annales du Sénat :

11 et 17 mars 1953.

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

87 : Wetsontwerp.
197 : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

11 en 17 Maart 1953.

ritoire belge jouiront, en matière de droits d'association, du régime accordé aux étrangers en général.

Art. 5.

Le Ministre des Affaires Etrangères sera seul compétent pour décider, par application des dispositions de la Convention, de la qualité de réfugié des personnes invoquant le bénéfice de la Convention. Il est autorisé à déléguer cette compétence à l'autorité internationale investie par les Nations Unies de la mission de protéger les réfugiés.

Art. 6.

Le Ministre des Affaires étrangères sera compétent pour délivrer aux réfugiés les documents visés à l'article 25 de la Convention.

Bruxelles, le 17 mars 1953.

Le Président du Sénat.

Les Secrétaires,

gisch grondgebied verblijven zullen, inzake het recht van vereniging, de voordelen genieten van het regime dat aan de vreemdelingen over het algemeen wordt verleend.

Art. 5.

Alleen de Minister van Buitenlandse Zaken is bevoegd om, krachtens de bepalingen van het Verdrag, te beslissen omtrent de hoedanigheid van vluchteling der personen die het voordeel van dit Verdrag inroepen. Hij is er toe gemachtigd deze bevoegdheid over te dragen aan de internationale autoriteit die door de Verenigde Naties gelast is voor de bescherming der vluchtelingen te zorgen.

Art. 6.

De Minister van Buitenlandse Zaken is bevoegd om aan de vluchtelingen de bij artikel 25 van het Verdrag bedoelde documenten af te leveren.

Brussel, 17 Maart 1953.

De Voorzitter van de Senaat.

De Secretarissen.

P. STRUYE.

J. BOUILLY.
J. HANQUET.